Dignity Equity Prosperity

iKapa elihlumayo

Waardigheid Billikheid Welvaart

WHAT IS IKAPA ELIHLUMAYO

New economic approach

growing our strengths rapidly.
tackling our weakness systematically.
promoting our opportunities locally, nationally and internationally.
managing our threats wisely.

Nuwe ekonomiese benadering

laat ons kragte vinnig toeneem.
ons swakhede sistematies aangespreek word.
geleenthede plaaslik en internasionaal bevorder word.
knelpunte wys bestuur word

“iKapa elihlumayo is ‘n strewe om die Provinsie se begroting te benut om al die bronne van die Regering te mobiliseer in die stryd teen armoede, in die stryd om die lewens-omstandighede van ons mense te verbeter, in die stryd om die ekonomie uit te brei.
Ebrahim Rasool, Minister van Finansies en Ekonomiese Ontwikkeling

iKapa elihlumayo lizama ukusebenzisa uhlalo lwabiwo mali lwePhondo ngendlela eyakuthi incedisane nokuhlanganisa imfuno zikaRhulumente ekulweni intlupheko, nokuphucula indlela ekuphilwa ngayo ngabantu bethu, nokulwela ukukhula kwezoqoqosho.
Ebrahim Rasool, Umphathiswa Wezemali Noqoqosho Nezophuhliso

iKapa elihlumayo is an endeavour to use the Province’s budget to mobilize all the resources of government in the fight against poverty, the fight to improve the living conditions of our people, the fight for the expansion of the economy.”
Ebrahim Rasool, Minister of Finance & Economic Development

“iKapa elihlumayo,” the Xhosa name for a Growing Cape, is the Province’s underlying theme for THE 2004/05 Budget and beyond. Growth has two different meanings in Xhosa, namely “khula” and “hluma”. The first literally meaning growth, or “groei” in Afrikaans, while the latter has a profound and more proverbial meaning, namely dignity, equity and prosperity.

“Elihlumayo” means growth for the Province in a holistic sense. It follows that harmonious growth should be perceived as growth in all sectors and regions, benefiting the poorest to the richest. The symbiotic interpretation of the word must also be emphasized.“Hluma” implies that the growth of the different parts benefit each other in a mutually advantageous manner. Hereby the collective results or outcomes are greater than what they would have been had the parts acted separately.

Ebrahim Rasool, Minister of Finance & Economic Development

“iKapa elihlumayo” directs our efforts to a holistic approach where we all take up the challenge to see the Province grow, to the best benefit of its people, both individually, and collectively. The ultimate challenge is thus for all to do their best so that we can all grow together, even if progress brings with it obstacles before we reach our desires.

iKapa is therefore the vision of Dignity, Equity and Prosperity for all the people of the Western Cape. Just as the Winter rains bring growth and new strength to all the plants in the Western Cape before Spring emerges, whether it is the wheat to be harvested to feed a nation, the indigenous flora of the Province, or even the unwanted wild plants that also prosper from nature’s unconditional abundance, so iKapa Elihlumayo will bring prosperity to the Province.

This vision has been translated into an eight point strategy that will guide government and its social partners over the next 10 years to 2014. These are also the eight strategies around which Budget 2004 is organized:

a vision that unites us
’n visie wat ons verenig
imibono esenza sibebanye

“iKapa elihlumayo,” ligama lesiXhosa elisetyenziswa liPhondo nelisekelwe kumongo wohlahlo lwabiwomali lowama-2004/2005 kunye neminye iminyaka elandelayo. Ukukhula kuzindidi ezimbini esiXhoseni kukuhluma nokukhula. Eli lokuqala igama elikukukhula lithetha ukuthi ‘groei” nge-Afrikaans kanti ke lona eli ukuhluma linobunzulu kwaye lingundaba-mlonyeni.

“Elihlumayo” lithetha ukuhluma kwePhondo okuphangaleleyo. Oku kuthetha ukuba ukuhluma okufanelekileyo kufanele kujongwe njengokuhluma kuwo onke amasebe kunye nemimandla kuze kuxhamle abona bantu bahlwempuzekileyo ukuya kuma kwabo bazityebi ngokugqithisileyo. Umqondiso wendlela elichazwa ngalo eli gama nawo mawugxininiswe. ‘Uhluma’ uthetha ukuhluma kwendawo ethile eyahlukileyo kuya kwenza ukuba nezinye iindawo zixhamle ngokufanayo nangokuluncedo. Zize ke iziphumo zoko zibe nkulu nangaphezulu kunokuba bezizakuba njalo ukuba iindawo bezizimele.

What is iKapa elihlumayo?

“iKapa Elihlumayo” lithi lisikhokelele kwindlela ephangaleleyo apho sonke siwuthathayo lo mceli-mngeni wokulibona iPhondo lihluma ngokuzimeleyo okanye ngokudibeneyo namanye amaPhondo. Owona mceli-mngeni ngowokuba sonke sisebenze kangangoko ukuze sihlume kunye, nokuba oko kuthetha ukuba inkqubela phambili iyakuthi ibe nemiqobo phambi kokuba sifikelele kwiminqweno yethu.

iKapa ngoko ke ngumbono wesidima, ukulingana kunye nokuhluma kwabantu bonke baseNtshona Koloni. Njengeemvula zobusika ezizisa ukuhluma nokomelela okutsha kuzo zonke izityalo eziseNtshona Koloni phambi kokuba kuqale iNtwasahlobo, nokuba yingqolowa ekufanele ivuniwe ukondla isizwe, iintyatyambo zeliPhondo okanye izityalo zasendle ezingafunwayo ezithi zizikhulele nje ngokunokwazo phaya endle ngoko ke iKapa Elihlumayo liyakuthi lizise inkqubela phambili kwiPhondo.

Lo mbono uthe waguqulelwa kumanqanaba obuchule asibhozo aya kuthi akhokelele urhulumente kunye namaqabane akhe kwezentlalo kwiminyaka ezayo elishumi ukuya kuma ngowama-2014. Ikwa ngala manqanaba obuchule asibhozo apho uhlahlo lwabiwomali lowama-2004 luthe lwaqulunqelwa phezu kwawo:

“iKapa elihlumayo,” die Xhosa woord vir Groeiende Kaap, is die Provinsie se onderliggende tema vir die 2004/5 begroting en daarna. In Xhosa het Groei twee verskillende betekenisse, naamlik ‘khula’ en ‘hluma’. Die eerste beteken letterlik groei, soos in Afrikaans, terwyl die tweede op ’n baie meer diepgaande idiomatiese betekenis dui naamlik Waardigheid, Billikheid en Welvaart.

‘Elihlumayo’ dui op ’n holistiese groei vir die Provinsie Harmonieuse groei moet dus gesien word as groei in alle sektore en streke, en tot voordeel van beide arm en ryk. Die simbiotiese interpretasie van die woord moet ook beklemtoon word. ‘Hluma’ dui daarop dat groei van die afsonderlike dele mekaar wedersyds bevoordeel, en dat die gesamentlike resultate of uitslag as geheel groter is as wat dit sou wees indien die onderlinge dele afsonderlik opgetree het.

‘iKapa Elihlumayo’ rig ons pogings op ’n holistiese pad waarop ons almal saam die uitdaging aanvaar om die Provinsie te sien groei tot voordeel van al sy mense, op beide individuele en kollektiewe vlak. Die uiteindelike uitdaging vir ons almal lê dus daarin dat almal hul bes moet doen sodat ons almal saam kan groei, selfs al lei die weg na vooruitgang deur struikelblokke.

iKapa is dus ’n visie van Waardigheid, Billikheid en Welvaart vir al die inwoners van die Wes-Kaap. Nes die winterreëns voor die lente groei en hernieude krag vir die plante van die Wes-Kaap meebring, hetsy koring wat geoes moet word om die nasie te voed, die inheemse flora van die Provinsie of selfs die ongewenste uitheemse plante wat ook voordeel trek uit die natuur se onvoorwaardelike oorvloed, sal iKapa ook voorspoed na die Provinsie bring.

Die visie is uiteengesit in ’n agtpunt-strategie wat die regering en sy maatskaplike vennote oor die volgende 10 jaar tot in 2014 sal lei en ook die middelpunt van die Begroting 2004 vorm: